

CHANTS NATIONAUX BRETONS



Kousk Breiz-Izel  
Bro Goz ma Zadou



Paroles bretonnes et françaises  
avec Musique



Hermann WOLF, Editeur  
18, Place St-Corentin  
QUIMPER



PRIX NET : 1 FR. 50

# KOUSK, BREIZ-IZEL !

(Dors, Basse-Bretagne !)

Chanson Bretonne de J. LE MARECHAL

(Dédiée à Théodore Botrel)

(Ile Hédic, novembre 1909).

Disque "Voix de son Maître"

K 5610

En hiaul e zou ku het,  
Che tu a-chiù en dé; Me gleu er hloh é tin  
sal en A VE. Kousk, Kousk Breiz-i zel bro hemb  
par: Che-tu en noz é ti chen ar en doar  
kousk Breiz.i zel bro ker mad,  
Boch er mor bras e saù d'ha-lu chen nat

En hiaul e zou kuhet, chetou achiù en dé.

Me gleu er hloh é tinsal en Ave.

Kousk, kousk,

Breiz-izel bro hemb par;

Chetu en noz é tichen ar en doar

Kousk

Breiz-izel bro ker mad

Boeh er mor bras e saù d'ha luchennat

Frond huek er bléad glas hag er benal é bleu

Get er gloch-noz hum stréu ar er parkeu.

Kousk

Er vugulion e son é tastum ou lonned.

Guerezneu Breiz nen dint ket hoah kollet.

Kousk

Er flangenneu didrouz, me gleu boeh en estig;

Bamour en noz, kannet flour ha dousig

Kousk

En néan stérédenus, drest oh, Breiz, é splannein,

E lar é es un Doué doh hou karei.

Kousk

En nemb e huiz bamdé e houni é repoz

E it en dud vad Doué en des groeit en noz

Kousk

Arvor, o doar santel, a greiz kalon m'hou kar;

Nen des bro erbet ker kaër ar en doar

Kousk

Le soleil est couché, voici fini le jour. J'entends la cloche tinter l'Ave du soir.

Dors, Dors!

O Bretagne, pays sans pareil; Voici la nuit qui descend sur la terre.

Dors!

O mon doux pays, la voix de la grande mer murmure pour te bercer.

Les senteurs du blé vert et du genêt fleuri — se répandent dans la campagne avec la rosée de la nuit.

Dors!

Les bergers chantent leur chanson du soir en rassemblant leurs troupeaux; on n'a pas encore oublié les chants de la Bretagne.

Dors!

Dans les vallons solitaires j'entends la voix du rossignol. — O charmeur de la nuit, laisse aller ta voix la plus douce et la plus caressante!

Dors!

Le ciel étoilé, qui se déroule et qui étincelle par-dessus toi, ô ma Bretagne — proclame qu'il y a un Dieu et qui t'aime.

Dors!

L'homme qui sue tous les jours a droit à son repos; — pour les braves gens qui travaillent, Dieu a créé la nuit.

Dors!

Arvor, ô terre bénie, c'est de toute mon âme que je t'aime; — il n'y a pas au monde un pays aussi beau que le nôtre!

Dors!

# BRO GOZ MA ZADOU

VIEUX PAYS DE MES PÈRES

Disque " Voix de son Maître "  
K 5478

*Air Gallois*

*Moderato*

Ni Breiz a galon, karomp hon gwir  
Vro! Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-  
dro Dispont' kreiz ar bre-zel, hon tadou ken  
mad, A skuillaz e-vit-hi o gwad

*Moderato*

DISKAN O Breiz! ma bro, me gar ma  
bro Tra ma vo mor' vel mur'n he  
zro, Ra ve-zo digabestr ma Bro

I

Ni Breiz a galon, karomp hon gwir Vro!  
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro dro,  
Dispont' kreiz ar brezel, hon tadou ken mad,  
A skuillaz avit-hi o gwad.

DISKAN

O Breiz, ma bro, me gar ma Bro.  
Tra ma'vo mor'vel mur'n he zro  
Ra vezo digabestr ma Bro!

II

Breiz, douar ar Sent koz, douar ar Varzed,  
N'euz bro-all a garan kement'barz ar bed,  
Peb mene, peb traonien d'am c'halon zo kaër;  
Enné kousk meur a Vreizad ter! (DISKAN)

III

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv;  
N'euz pobl ken kalonek a-zindan an neuv,  
Gwerz trist, son dudius a ziwann eno,  
O! pegen kaër ec'h out ma Bro! (DISKAN)

IV

Mar deo het trec'het Breiz er brezelioù braz,  
He iez a zo hepred ken beo ha biskoaz.  
He c'halon birvidik a lamm c'hoaz'n he c'hreiz,  
Dihunet out brema, ma Breiz! (DISKAN)





IMPRIMERIE DU COMMERCE

Y. COSQUER — QUIMPER

